

Porównanie tłumaczeń II Samuela 5:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Dawid pytał* JAHWE tymi słowami: Czy mam ruszyć na Filistynów? Czy wydasz ich w moją rękę? A JAHWE powiedział do Dawida: Wyrusz, gdyż na pewno wydam Filistynów w twoją rękę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Dawid zwrócił się do JAHWE z pytaniem: Czy mam ruszyć na Filistynów? Czy wydasz ich w moje ręce? A JAHWE odpowiedział: Wyrusz, bo na pewno wydam Filistynów w twoje ręce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Dawid radził się JAHWE: Czy mam ruszyć na Filistynów? Czy wydasz ich w moje ręce? JAHWE odpowiedział Dawidowi: Idź, gdyż z całą pewnością wydam Filistynów w twoje ręce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I radził się Dawid Pana, mówiąc: Mamli iść przeciwko Filistynom? podaszli je w ręce moje? Odpowiedział Pan Dawidowi: Idź, bo pewnie podam Filistyny w ręce twoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I radził się Dawid JAHWE, mówiąc: Mamli iść na Filistyny? A dasz li je w ręce moje? I rzekł JAHWE do Dawida: Idź, bo dając dam Filistyny w ręce twoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Dawid radził się Pana: Czy mam pójść na Filistynów i czy wydasz ich w moje ręce? A Pan odrzekł Dawidowi: Idź! Z pewnością wydam Filistynów w twoje ręce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dawid zapytał Pana: Czy mam ruszyć na Filistyńczyków? Czy wydasz ich w moje ręce? A Pan odpowiedział Dawidowi: Ruszaj, gdyż na pewno wydam Filistyńczyków w twoje ręce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Dawid poradził się JAHWE: Czy powinienem wyruszyć przeciw Filistynom? Czy wydasz ich w moje ręce? A JAHWE odpowiedział Dawidowi: Ruszaj, bo na pewno wydam Filistynów w twoje ręce!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Dawid radził się JAHWE: „Czy mam ruszyć na Filistynów? Czy wydasz ich w moje ręce?”. JAHWE odpowiedział Dawidowi: „Ruszaj, gdyż z całą pewnością wydam Filistynów w twoje ręce”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Dawid radził się Jahwe: - Czy mam wyruszyć przeciw Filistynom i czy wydasz ich w moje ręce? Jahwe odpowiedział Dawidowi: - Ruszaj, bo wydam tych Filistynów w twoje ręce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І запитав Давид у Господа, кажучи: Чи піду проти чужинців і чи видаш їх в мої руки? І сказав Господь до Давида: Іди, бо, видаючи, видам чужинців в твої руки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Dawid radził się WIEKUISTEGO: Mam wyruszyć przeciwko Pelisztinom? Czy podasz ich w moją moc? Więc WIEKUISTY odpowiedział Dawidowi: Wyrusz, bo

¹⁾ <x>90 14:37</x>; <x>90 23:11</x>; <x>90 30:7-8</x>; <x>100 2:1</x>

			niechybnie podam w twą moc Pelisztinów!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Dawid zapytał JAHWE, mówiąc: "Czy mam wyruszyć przeciwko Filistynom? Czy wydasz ich w moją rękę?" Na to JAHWE rzekł do Dawida: "Wyrusz, bo z całą pewnością wydam Filistynów w twoją rękę".